Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak ze mną było: za dnia pożerał mnie upał, a chłód nocą – i spędzał mi sen z oczu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak właśnie ze mną było! Za dnia pożerał mnie upał. Nocą chłód spędzał mi sen z oczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bywało, *że* we dnie męczył mnie upał, a mróz w nocy, tak że sen odchodził od moich oczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bywało to, że we dnie trapiło mię gorąco, a mróz w nocy, tak, że odchadzał sen mój od oczu moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We dnie i w nocy cierpiałem gorąco i zimno i nie postawał sen na oczach moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bywało, że dniem trawił mnie upał, a nocą chłód spędzał mi sen z powiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bywało, że we dnie pozbawiał mnie siły upał, a w nocy chłód, i sen uchodził z oczu moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dzień byłem narażony na upał, a w nocy na chłód i nie mogłem spać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za dnia męczył mnie upał, a nocą chłód i nie mogłem zasnąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby nie był ze mną Bóg ojca mego, Bóg Abrahama, którego czci Izaak, pewnie i teraz odesłałbyś mnie z pustymi rękoma. Ale Bóg widział mój mozół, trud moich rąk, i dał rozstrzygnięcie dzisiejszej nocy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Za dnia byłem zżerany przez upał, a w nocy przez mróz i odchodził sen od moich oczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В день я був палений спекою і морозом вночі, і сон відійшов від моїх очей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bywało, że we dnie pożerał mnie upał, a w nocy mróz, zaś sen odbiegał od moich oczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zdarzało się, że za dnia wyniszczał mnie skwar, a nocą zimno, i sen uciekał od moich oczu. |